

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA IGLESIA

Lección 62 & 63

Historia de la Biblia en Inglés – Parte 2 & 3

Durante las dos semanas pasadas, hemos discutido la historia de la Biblia en Inglés. Como Cristianos, nosotros vemos y entendemos a la Biblia como la comunicación divina de Dios a la humanidad, revelando la verdad acerca de la condición humana - pasada, presente y futura. Hemos pasado tiempo enfocándonos en las razones por las que nosotros racionalmente consideramos a la Biblia más que a un libro, como verdadera escritura – una comunicación santa. Para que esta fe sea más que una aceptación ciega de una enseñanza o tradición pasada a nosotros, debemos examinar varios temas:

1. ¿Quién escribió las Escrituras?
2. ¿Quién decidió qué escritos constituirían las Escrituras?
3. ¿Tenemos una buena idea de lo que aquellos escritos originales eran?
4. ¿Tenemos una traducción precisa a nuestro idioma de aquellas Escrituras?

Las lecciones sobre la autoría (pregunta 1) fueron tratadas en una clase anterior a esta en la “Introducción a la Historia de la Biblia.” Aquellas lecciones pueden ser halladas en forma oral y escrita en la página *web*: www.Biblical-Literacy.com. Las lecciones 11 y 12 de la Introducción a la Historia de la Iglesia trataron sobre los temas relacionados a la pregunta 2 (¿qué escritos conforman el Canon?), también accesibles en la misma página *web*. La semana pasada, pasamos tiempo considerando algunos elementos relacionados a la pregunta 3 (Lección 62). Esta semana, nuestra meta es empezar con las enseñanzas de la semana pasada y ¡añadir la pregunta 4 a la mezcla!

EL TEMA DE LOS ESCRITOS ORIGINALES

La semana pasada, notamos que los escépticos que cuestionan la fiabilidad de las Escrituras, a menudo apuntan a las estadísticas que hay más de 10,000 variantes de lectura en las casi 5,000 copias distintas de los manuscritos del Nuevo Testamento en Griego que han sobrevivido hasta la fecha. Los escépticos se preguntan, “¿Cómo es que alguien puede decir saber cómo es que los escritos originales realmente eran a la luz de todas estas variaciones?”

Tal como ya lo consideramos, las claves para entender la naturaleza real del problema están en el entendimiento de más que estadísticas superficiales de diferencias. Por ejemplo, la gran mayoría de “más de las 10,000 diferencias” es o faltas de ortografía o la presencia/ausencia de la palabra “el/la/los/las”

(llamada en Griego, el artículo definitivo). Otros errores comunes obvios incluyeron el volver a copiar la misma línea dos veces. También hay ejemplos claros de copistas omitiendo líneas debido a que ellas perdieron sus lugares mientras copiaban los textos. Fácilmente vemos esto, por ejemplo, en 1 Juan 2:23. En la Nueva Versión Internacional, el verso dice:

“No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.”
[Todo el que niega al Hijo no tiene al Padre; el que reconoce al Hijo tiene también al Padre - NIV]

Si leemos el mismo pasaje en la Versión del Rey Santiago del año 1611, se lee:

Whosoever denieth the Sonne, the same hath not the Father: *but he that acknowledgeth the Sonne, hath the Father also.* (las letras en Itálica están en el texto original)

Leemos el Rey Santiago y vemos las letras itálicas para la última frase del versículo. Nosotros también estamos al tanto que el Rey Santiago (y la mayoría de las otras traducciones) coloca palabras en itálicas en donde las palabras son necesarias para un entendimiento claro del pasaje en Inglés, aunque aquellas palabras no están en los manuscritos empleados para la traducción. Entonces, nosotros nos ponemos a pensar ¿cómo es que el Rey Santiago ha añadido toda la segunda parte del versículo de 1 Juan 2:23? O, ¿fueron las letras itálicas un error?

Las respuestas se encuentran en las variaciones en los manuscritos en Griego que fueron empleados. El Rey Santiago emplea un texto que la semana pasada aprendimos que es llamado el “Texto Recibido” (también conocido por su nombre en Latín, *textus receptus*). Este Texto Recibido salió de las ediciones en Griego que Erasmo emitió a inicios de los años 1500. El Texto Recibido estaba basado en un número limitado de manuscritos en Griego fechado tardíamente.¹ La porción en letras itálicas de 1 Juan 2:23 **no** se encuentra en el Griego del Texto Recibido. ¿Por qué? Un vistazo al mismo Griego hace evidente el por qué la frase no se encuentra.

Para entender mejor, tenemos que ver al verso considerando el orden original de las palabras en Griego. El versículo 23 tiene dos veces la frase “*has the Father*” (tiene al Padre). Una traducción de palabra por palabra manteniendo el orden original en Griego (que no nos da un Inglés correcto pero es necesaria para entender el error de transcripción) dice:

¹ Esto fue discutido en más detalle la semana pasada. La primera edición de Erasmo fue limitada a una revisión de 6 manuscritos Griegos, el más antiguo data de los años 1100. Ediciones posteriores emplearon más y mejores manuscritos, pero aún eran extremadamente limitados comparados a los estándares de hoy.

“All who deny the son, not the Father has The one who acknowledges the Son the Father has.”

El Griego luego continúa en el versículo 24. Ahora, podemos ver que la primera mitad del versículo 23 termina con “*the Father has*” (el Padre tiene). En Griego esto es “*τον πατερα εχει.*” Lo que pasó es que un copista cansado claramente perdió su lugar mientras estaba haciendo la copia (o mientras leía el texto para que otros lo transcribieran). El debe haber escrito la primera frase y luego su vista asumió que él había escrito la segunda frase porque las frases terminan idénticamente. Sin embargo, el resultado fue totalmente dejado de lado en la segunda frase.

Los traductores del Rey Santiago vieron que este era un claro error en los textos en Griego que ellos estaban utilizando y suministraron el versículo “original” tal como Juan lo escribió hacía más de 1400 años. Para continuar siendo consistentes, los traductores siguieron sus reglas y colocaron en letras itálicas cualquier cosa que no encontraron en el Texto Recibido.

Ahora uno con razón puede preguntar, “¿Acaso la primera edición de Erasmo no empleó por lo menos 6 manuscritos? ¿Cómo es que tal error se dio en *cada uno* de los seis?” Estas preguntas traen a colación otro aspecto importante del entendimiento de los textos en Griego disponibles para el estudio. ¡Es un asunto de “familia”!

Lo que entendemos por “familia” necesita de una declaración de algo que es tan obvio que puede olvidarse en nuestras mentes. Cuando la gente copió los textos, no siempre lo hizo del original. En alguna parte, alguien en realidad copió la carta original que Juan escribió que nosotros llamamos 1 Juan. Es muy probable que tal copista cometiera un error o dos en el proceso – quizás una falta de ortografía o una palabra equivocada. Luego, uno, dos o quizás muchos otros hicieron copias mientras miraban al mismo original autógrafo/autografiado como fuente. Cada uno cometería sus propios errores únicos. Sin embargo, luego de eso nuevos copistas harían sus copias de lo que podemos llamar copias de la “primera generación.” Estas nuevas copias (que en nuestra jerga sería copias de “segunda generación”) automáticamente contendrían los errores de las copias de la primera generación.²

Los estudiosos son capaces de tomar los por lo menos 5,000 manuscritos y entender de cual árbol de copias ellos descienden, al ver entre ellos los errores comunes o diferencias textuales. Luego, los estudiosos asignan estos manuscritos a ciertas “familias” de origen. El término que los estudiosos textuales frecuentemente emplean es que estas familias representan “textos locales.” En otras palabras, grandes centros Cristianos como Alejandría tuvieron

² Salvo, por supuesto, que el copista de la segunda-generación creyera que había encontrado algún error. En ese caso, el podría preguntarse cómo es que se leía el texto original y trataría de “arreglar” lo que él percibió como error. Algunas veces, ¡estos “arreglos,” en realidad, produjeron más errores!

sus propios copistas que producirían sus propias escrituras para su uso en iglesias de los alrededores, y estas producciones locales frecuentemente propagaron muchas de las mismas diferencias que vemos una y otra vez en las copias.

Los estudiosos han asignado estos textos a Alejandría (el texto “Alejandrino” o “Neutral”), a Italia, a Galia y porciones del Norte de Africa (el “texto Occidental”), Cesaréa (el texto “Cesareano”) y Antioquia/Constantinopla (el texto “Bizantino” o de “Antioquia”³).

El Texto Recibido empleado en la versión del Rey Santiago estaba basado en manuscritos “Bizantinos.” Los errores que tenía fueron mejor entendidos y revelados cuando más textos de otras familias fueron descubiertos y empleados. Los Codex/Códices (un término para libros antiguos) Sinaitico y Vaticano que discutimos la semana pasada eran de la familia Alejandrina y su descubrimiento y uso en los años 1800 grandemente incrementó el entendimiento de los escritos autógrafos/autografiados originales.

¿Cuál es el efecto neto de estos desarrollos históricos? ¿Acaso las primeras Biblias no tenían verdades importantes? ¿Hubo un período de tiempo en donde la obra de salvación de Dios en Jesús estuvo disfrazada de traducciones pobres, y oculta de la humanidad? ¡Claro que no! El Dios que **quiere** salvar a la humanidad y quien **quiere** comunicar su historia de salvación a la humanidad no dejaría de proteger la integridad de su historia de salvación que es llevada por las Escrituras. Las áreas de preguntas sobre las lecturas variantes en las transcripciones nunca han sido sobre los pasajes que enseñan el mensaje central de salvación de la fe Cristiana.⁴

Hasta el día de hoy, hay algunos pasajes en donde los estudiosos seriamente se disputan sobre qué es lo que la escritura original decía. Como ejemplo, estudiamos tres de algunos de los pasajes principales en cuestión:

1. Hechos 6:8. Esteban es descrito en el Rey Santiago como “*full of faith and power*” (lleno de fe y poder). La Versión Estándar Revisada y la Nueva Versión Internacional –NIV lo describen como “*full of grace and power*” (lleno de gracia y poder). Una persona que no sabe sobre las variantes de lecturas en los diferentes manuscritos en Griego puede que piense que la diferencia es una relacionada a la traducción. No lo es. El Rey Santiago

³ Varios estudiosos asignan varios nombres a este texto en particular.

⁴ Errores de copia y transmisión ocurren en casi toda producción humana. En las primeras impresiones del Nuevo Diccionario Internacional del Idioma Inglés de Webster – *Webster’s New Internacional Dictionary of the English Language* (Springfield, 1934) hay un ingreso: **dord** (dôrd), n. *Physics & Chem. Density*. Esto fue impreso en ediciones múltiples durante más de doce años. ¡También fue un error! En Inglés no existe tal palabra “dord.” El texto se debió leer: **d.** or **D.**, *Physics & Chem. Density*. ¡Se suponía que era una abreviatura, no un “dord”!

- empleó el *Texto Recibido*, que tiene la palabra “*faith*”(fe) en lugar de “*grace*” (gracia). Esta variación viene de la familia Bizantina de manuscritos y es hallada en el Codex Mutinensis del siglo noveno, y varios otros manuscritos datados tardíamente. La palabra “fe” es hallada en el Codex Sinaiticus (Códice Sinaítico), Vaticano, y muchos otros manuscritos más antiguos que son de múltiples familias. Esto lleva a los traductores de las versiones a las que hicimos referencia a la conclusión que la palabra correcta a elegir es “fe.”
2. Juan 7:53-8:11. Esta es la historia de la mujer atrapada en adulterio. Esta historia no se encuentra en los manuscritos autoritativos más antiguos, incluyendo el Sinaítico y Vaticano. También falta en los comentarios de los primeros padres de la iglesia (incluso en aquellos quienes fueron a través del Evangelio verso por verso). El manuscrito más antiguo que incluye la historia data del siglo V ó VI (Codex Bezae). También es hallado en varios manuscritos antiguos en Latín. Es aparente que es una narración o versión de la iglesia de Occidente. Esto ciertamente le parece a muchos estudiosos que la idea de incorporar como nueva tal historia larga y vívida sería casi imposible si la narración no estuviera basada en un escrito verdadero. De ahí que, la mayoría de estudiosos y traductores incluyan este pasaje en la versión de Juan en Inglés, pero casi siempre con una nota de pie de página notando sus fuentes limitadas.
 3. Marcos 16:9-20. Este final de Marcos es notado en casi todas las traducciones, casi como el pasaje de Juan arriba mencionado. El final no es hallado en dos códices más antiguos, Sinaítico y Vaticano. El final hallado en *Texto Recibido* se encuentra en un buen número de manuscritos incluyendo a los Códices Alejandrino y Ephraemi Rescriptus, ambos del siglo V.

ANTIGUO TESTAMENTO

Hemos cubierto una buena parte de la información acerca del texto mismo, pero hasta aquí sólo hemos visto al Nuevo Testamento. La discusión sobre el Antiguo Testamento difiere en muchos sentidos. Debemos empezar considerando el Antiguo Testamento en el tiempo de Cristo.

Cuando Jesús caminó por la tierra, el Antiguo Testamento no era un “libro” en el sentido que empleamos la palabra. Era una colección de rollos, considerados santos e inspirados por Dios. Los rollos estaban divididos en varios grupos diferentes. Había “la Ley” que era el primero de los cinco libros (también llamados “los Libros de Moisés” o el “Pentateuco”). El segundo grupo era llamado “los Profetas.” Este grupo incluía a muchos de los escritos históricos de Samuel a Reyes, así como los libros que hoy en día generalmente consideramos profetas (salvo el libro de Daniel que no estaba incluido en la colección de rollos

de los “Profetas”). El tercer grupo estaba simplemente considerado como los “Otros Escritos.” Este grupo incluía Salmos, Job, Proverbios, Ruth, Cantar de los Cantares, Eclesiastés, Lamentaciones, Daniel, Ezra-Nehemías, y Crónicas. Algunas veces, este tercer grupo estaba incluido en el término genérico “la Ley y los Profetas” (Ver Mateo 7:12; Lucas 16:16 y Romanos 3:21). Algunas veces también era referido como “Salmos,” el más largo de los “Otros Escritos” (Ver Lucas 24:44).

Estas escrituras estaban disponibles en el tiempo de Cristo en tres formas distintas de idiomas. Los textos Originales estaban escritos predominantemente en Hebreo, con una porción en Arameo (un idioma hermano del Hebreo). Los textos ciertamente estaban disponibles en aquellos idiomas originales. Pero, también había una traducción de estas escrituras al Griego que se dio en Alejandría varios años antes de Cristo. El tercer grupo de idiomas de las escrituras se aplican sólo a La Ley. Los estudiosos llaman a este grupo “El Pentateuco Samaritano.” Estas fueron las escrituras empleadas por los Samaritanos, la raza despreciada por los Judíos tal como se nos recuerda repetidamente al leer acerca de ellos en los evangelios.⁵

La iglesia temprana consistentemente empleó el Septuaginto como su fuente para las escrituras del Antiguo Testamento. Debido a que el mismo Pablo se sentía cómodo empleando el texto en Griego, la iglesia siempre se sintió confiada que el texto en Griego era exacto en su representación del mensaje de Dios a la humanidad.

Debido a que la iglesia inicial confió en el Septuaginto para sus escrituras, los Judíos eventualmente vieron su traducción al Griego menos deseada y la consideraron como una Biblia Cristiana, buscando restaurar el uso completo del texto en Hebreo/Arameo. En los años 1500 mientras en Movimiento de Reforma y el Movimiento Humanista se dieron durante el Renacimiento y los estudiosos buscaron regresar a los textos originales para traducir la Biblia, los estudiosos primero fueron a los textos Hebreos/Arameos que pudieron ser localizados. Estos manuscritos Hebreos eran llamaos los “Textos Masoréticos.”

Los textos masoréticos tomaron su nombre de los estudiosos quienes copiarían estas escrituras a través de la Edad Media. Estos estudiosos (“Masoritas”) eran Judíos quines siguieron reglas muy cuidadosas y meticulosas al transcribir su Biblia Judía. Tal como lo notó Josefo en el primer siglo,

⁵ Los Samaritanos no creían que ninguna otra parte de lo que llamamos “Antiguo Testamento” era inspirada divinamente y por ello no la seguían. El Pentateuco Samaritano ha continuado siendo la fuente de las escrituras para una pequeña pero activa comunidad Samaritana incluso hasta el día de hoy.

“tenemos...veintidós libros,⁶ que contienen los registros de todos los tiempos pasados; que justamente se creen divinos; y de ellos cinco pertenecen a Moisés, que contienen sus leyes y las tradiciones del origen de la humanidad hasta su muerte...y cuan firmemente hemos dado crédito a estos libros de nuestra nación es evidente por lo que hacemos; pues durante muchos tiempos que ya han pasado, nadie ha sido tan atrevido ni para añadir algo a ellos, remover algo de ellos, ni de hacer ningún cambio a ellos; pero se ha convertido inmediatamente en natural para todos los Judíos, y desde sus mismos nacimientos, estiman que estos libros contienen doctrinas Divinas, y persisten en ellos, y si la ocasión se diera ellos estarían dispuestos a morir por ellos.”

(En contra de Apión – *Against Apion*, Libro 1, Sección 8).

Considerando cuan altamente los Judíos consideraban a sus escrituras, no es sorprendente que los Masoritas siguieron pasos y una fórmula para transcribir cuidadosamente los rollos bíblicos. Ellos contarían las letras en cada columna y compararían la narración al número esperado de letras. Luego ellos contarían la letra que se encontraba en el medio y se asegurarían que era la letra esperada. Ellos compararían las primeras y últimas palabras en cada columna. Muchas otras revisiones cuidadosas y balances se dieron por los miles de años en los que estos estudiosos mantuvieron sus palabras santas de Dios.

La mayoría de traducciones del Antiguo Testamento emplean como su base a un manuscrito Hebreo de los Masoritas llamado el Códice de Leningrado. Este es el Antiguo Testamento en Hebreo completo más viejo. Fue copiado en el año 1008 D.C. También hay otro texto Masorético que fue copiado en el año 925 D.C., llamado el Códice Aleppo, pero le falta una parte sustancial de su texto original.⁷

Los estudiosos son capaces de tomar estas tres fuentes de escrituras del Antiguo Testamento y determinar con gran claridad lo que el texto original habría dicho. Los textos ciertamente resaltaron los mensajes que los escritores del Nuevo Testamento emplearon del Antiguo Testamento para identificar a Cristo y su misión.

La disponibilidad de copias antiguas del Antiguo Testamento cambió radicalmente en el año 1947. Desde el año 1947 al año 1957, 11 cuevas a una milla del Mar Muerto fueron halladas conteniendo varios manuscritos antiguos en Hebreo. La mayoría de ellos fueron colocados en jarrones para su almacenamiento. Muchos se encontraban en extraordinarias condiciones. Estas

⁶ Los Judíos combinan Ezra y Nehemías en un rollo, los doce profetas menores en un rollo, Crónicas en uno y Reyes en uno. Esta referencia de “veintidós” no significa que es un número distinto al de la Biblia Protestante.

⁷ El Septuaginto Griego existe en casi una forma total en los códices Sinaítico, Vaticano y Alejandrino mencionados previamente. Tenemos fragmentos del Septuaginto que datan de antes de Cristo pero estos fragmentos son limitados en *tamaño* (¡y por ende en contenido!).

cuevas produjeron casi 900 manuscritos en cerca de 25,000 piezas diferentes. Los manuscritos datan del año 250 A.C. hasta el tiempo de la destrucción Romana de los Judíos en el área que ocurrió en el año 68 D.C. Desde su descubrimiento, los científicos y estudiosos han trabajado tratando de poner las piezas juntas y luego entender el significado de los hallazgos.⁸

De estos manuscritos, cerca de 215 se refieren a las escrituras. Martin Abegg, Jr., Peter Flint y Eugene Ulrich finalmente los pusieron en una traducción compuesta. Está disponible bajo el título, *La Biblia de los Rollos el Mar Muerto – The Dead Sea Scrolls Bible* (Harper 1999). Las diferencias en los textos disponibles del Qumran comparadas a lo que los estudiosos ya empleaban del texto Masorético con ediciones del Septuaginto y Pentateuco Samaritano son realmente pequeñas, pero están bien resaltadas en esta traducción de la Biblia. La mayoría de las traducciones modernas de la Biblia toman en cuenta mucho de los Rollos del Mar Muerto en sus versiones del Antiguo Testamento Hebreo.

Una buena ilustración de la “diferencia” realizada por los Rollos del Mar Muerto, es hallada en Salmos. 40 de los rollos del Mar Muerto tienen Salmos en ellos. Ninguno de los rollos está completo, ¡pero varios casi lo están! Encontramos en los rollos 126 de los 150 Salmos sobreviviendo estos 2,000 años.

Los Salmos 1-89 son los mismos salmos en casi el mismo orden básico como en nuestra Biblia en Inglés y el texto Masorético del que vienen. El resto de los salmos difieren un poco en el orden. Una diferencia más significativa entre los Salmos de los Rollos del Mar Muerto y nuestro entendimiento temprano de los textos viene del Salmo 145. El Salmo 145 es llamado un Salmo “acróstico.” Con este término, los estudiosos quieren decir que la primera línea de cada verso empieza con “A” seguida de “B” al inicio del siguiente verso, etc. Hay 22 letras en el alfabeto Hebreo, pero sólo 21 versos en el Salmo. La letra Hebrea equivalente a la “N” en Inglés/Español está entre el verso 13 (el verso “M”) y el verso 14 (el verso “S”).⁹ Este verso perdido previamente dice, “Fiel es el Señor a su palabra y bondadoso en todas sus obras.” La mayoría de traducciones, incluida la NIV, la Nueva Versión Estándar Revisada, la Nueva Biblia Americana, y otras ahora incluyen este verso como “13b.”

El rollo más famoso de los Rollos del Mar Muerto es sin duda el “*Rollo del Gran Isaías*.” Este rollo representa hallado en su totalidad a Isaías. Las diferencias entre el rollo de Isaías y el texto Masorético -que tenemos de hace más de 1,000 años más adelante- muestra la increíble precisión de muchos de los escribas envueltos en la copia de las escrituras a través de los siglos. Las mayores diferencias parecen ser cambios de nombres singulares a plurales y viceversa.

⁸ La historia para producir estos hallazgos atesorados para el estudio público y para los eruditos es bastante tortuosa.

⁹ En Hebreo, el alfabeto tiene las letras “M,” “N,” “S” en sucesión.

Hay algunas pequeñas instancias de cambios de verbo en las oraciones y asuntos de pequeños órdenes de palabras. Pero en general, el rollo de Isaías de los hallazgos del Mar Muerto es muy consistente con los textos Masoréticos.

Nuestra revisión ahora nos lleva a través de la cuarta pregunta de cómo sabemos si los traductores están examinando los textos correctos. Ahora, nos encargaremos de ver cómo es que los traductores eligieron brindar aquellos textos al Inglés.

LAS ESCRITURAS EN INGLES

Clases previas han discutido los esfuerzos más tempranos para traducir las Escrituras al Inglés. John Wyclif y sus cohortes tradujeron el Vúlgata en Latín al Inglés a finales de los años 1300 (ver la Lección 48). Tyndale siguió los esfuerzos de Wyclif a inicios de los años 1500. Tyndale fue en una dirección diferente al traducir al Inglés empleando los textos Hebreo y Griego. Este esfuerzo eventualmente le costo la vida a Tyndale. La Biblia de Ginebra fue una traducción del Griego y Hebreo al Inglés, publicada desde mediados hasta finales de los años 1500. Mientras que la Biblia de Ginebra contaba con una gran popularidad (¡siendo la Biblia de Shakespeare y de los Peregrinos!), era considerada ofensiva para el Rey Santiago (James) de Inglaterra. Las notas que acompañan a la Biblia de Ginebra eran consideradas por el Rey Santiago “antimonárquicas” y entonces, el Rey Santiago autorizó una traducción del Hebreo y Griego al Inglés.

LA VERSION DEL REY SANTIAGO

La Versión del Rey Santiago [James] (*King James Version* – “KJV”) fue publicada por primera vez en el año 1611 (Ver la Lección 61). La KJV fue un esfuerzo por traducir palabra por palabra de los textos originales al Inglés. La KJV, tal como lo notamos anteriormente, se basó en el Texto Recibido para su Nuevo Testamento en Griego y como resultado tuvo serias limitaciones. La traducción fue exacta, pero el texto que estaba siendo traducido tuvo ciertas limitaciones tal como se dijo en una lección previa.

Pasado el tiempo, el idioma Inglés se desarrolló e hizo al idioma del KJV un tanto obsoleto. Por ejemplo, la KJV emplea las palabras como “*howbeit*” y “*behooved*” que a finales de los 1800 ya eran arcaicas. Frases como “*to you-ward*” y “*would fain*” habían perdido su sentimiento contemporáneo e hicieron muchas preguntas sobre si la traducción de la KJV aún era una traducción al Inglés que era satisfactoria. Por supuesto, el empleo de la KJV de “*thou*,” “*thee*,” “*thine*,” etc. era lo que se hablaba diariamente a inicios de los años 1600 pero también eran palabras obsoletas en las conversaciones diarias a finales de los años 1800. La KJV también usó palabras que continuaron en el idioma Inglés,

pero que habían perdido su significado tal como es empleado en la KJV. Por ejemplo, la palabra “*let*” en el año 1611 tenía el significado de “*hinder*” (dificultar). Entonces, Romanos 1:13 se lee, “*Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.*” [“Quiero que sepan, hermanos, que aunque hasta ahora no he podido visitarlos, muchas veces me he propuesto hacerlo, para recoger algún fruto entre ustedes, tal como lo he recogido entre otras naciones.” – NIV]. El uso del Inglés de hoy mantiene el sentido de “*let*” sólo en el juego de tenis (un “servicio *let*” es uno dificultado por la net). Muchas otras palabras también cambiaron sus significados. Para los estándares de hoy, un “*ghost*” (fantasma) tiene un significado distinto al de un “*spirit*” (espíritu). Pero en el año 1611, “*ghost*” era la palabra común para “*spirit*.” La KJV escribió sobre el “*Holy Ghost*” (Espíritu Santo) en lugar del “*Holy Spirit*” (Espíritu Santo). Estas preocupaciones nos llevan a otra traducción de finales de los años 1800.

LA VERSION INGLESA REVISADA Y LA VERSION ESTANDAR AMERICANA

A mediados de los años 1800, varios descubrimientos de textos así como cambios en el idioma Inglés llevaron a la exigencia de una versión de la KJV “modernizada” o al día. En el año 1870, la Iglesia de Inglaterra autorizó una traducción más nueva con la meta de modernizar no sólo el Inglés, sino también utilizar los recientes descubrimientos de textos. Tanto estudiosos Ingleses como Americanos trabajaron en la traducción. Fue producida en Inglaterra entre los años 1881-1885 y fue llamada la Versión Revisada Inglesa (*English Revised Version – ERV*) o simplemente Versión Revisada (*Revised Version – RV*). La parte Americana fue publicada en el año 1901 y fue llamada la Versión Estándar Americana (*American Standard Version – ASV*).

Ambas versiones buscaron aplicar una traducción de los textos palabra por palabra y tuvieron bastante éxito al hacerlo. Una crítica mayor a estos trabajos era ese mismo hecho. Algunos estudiosos consideraron las obras muy limitadas en sus intentos de traducirlas al Inglés, no reflejando la belleza del idioma Inglés y traduciendo tan estrictamente pasajes que hubieran tenido un significado más allá de las palabras literales (por ejemplo, expresiones idiomáticas).

El equivalente Americano cambió varias expresiones a un Inglés Americano más coloquial. Tomó el nombre Hebreo para Dios (“YHWH”) y lo tradujo a “Jehová.” Este se convertiría en el texto empleado por décadas por los Testigos de Jehová, por esa misma razón. La ASV también removió la palabra “*Ghost*” y la sustituyó por “*Spirit*” para el Espíritu Santo.

LA VERSION REVISADA ESTANDAR

La RSV (*Revised Standard Version*) fue publicada en un Nuevo Testamento en el año 1946 y en un Antiguo Testamento en el año 1957. Era un esfuerzo de

llevar a la Biblia en Inglés a “palabras simples, perdurables que fueran dignas de estar situadas en la gran tradición de Tyndale-Rey Santiago.” Los traductores emplearon un texto Griego para el Nuevo Testamento tomando en cuenta todos los manuscritos recientemente descubiertos mencionados anteriormente en esta lección. Para el Antiguo Testamento, aún se empleó el texto Masorético, pero la nueva forma de entenderlos, presente en los rollos del Mar Muerto, también fue considerada y empleada. La RSV regresó al uso de LORD (Señor) para el nombre de Dios en lugar de “Jehová” tal como lo hace la ASV. Esta eliminó los “*thee*” y “*thou*” formales cuando se refería a cualquier otra persona que no fuera Dios. Estas formas antiguas aún eran empleadas cuando se hacía referencia a Dios como una muestra de respeto.

Los estudiosos de la RSV tuvieron varias disputas lingüísticas y teológicas que intervinieron en sus esfuerzos. Hubo disputas sobre muchos pasajes traducidos en la RSV. Uno de los cambios mayores fue la traducción de Isaías 7:14. En la KJV se lee,

Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

La ERV tradujo este pasaje:

Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel.

La ARV tradujo este pasaje:

Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Ahora, llegó la RSV y tradujo el pasaje:

Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, a young woman shall conceive and bear a son, and shall call his name Imman'u-el.

[“Por eso, el Señor mismo les dará una señal: la joven concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emmanuel.” Traducción al Español de la NIV]

Este fue un cambio muy grande. Todas las versiones previas en Inglés reconocieron esta profecía de Isaías como una del nacimiento de una virgen. Sin embargo, la RSV eligió traducir la palabra Hebrea *almah* como “joven mujer” (*young woman*) en lugar de “virgen.” Esto creó un gran alboroto y revuelta entre muchos Cristianos (De hecho, esto fue considerado por muchos como un complot comunista para debilitar al país y como tal se convirtió en el tema a criticar para el Senador McCarthy). La palabra Hebrea puede realmente ser traducida como joven mujer o virgen. Los Judíos que tradujeron la Biblia al Griego ANTES de Cristo eligieron la palabra Griega que claramente era una

virgen, indicando su entendimiento del significado. Los traductores de la RSV ignoraron este aspecto de historia textual.

Cambios textuales adicionales realizados por la RSV que causaron controversia incluyeron el mover del texto de los evangelios y poner en pies de página el final de Marcos y la historia de Juan sobre la mujer hallada cometiendo adulterio (ediciones posteriores de la RSV regresaron esos pasajes al texto y pusieron las limitaciones textuales en pies de página).

Otro cambio teológico significativo en la RSV incluyó la traducción de la palabra Griega *hilasterion*. Hallada en Romanos 3:25, Hebreos 2:17, 1 Juan 2:2 y 1 Juan 4:10, la palabra es traducida por la RSV como “expiación.” La KJV y ASV traducen esta palabra como “propiciación.” ¿Cuál es la diferencia? La expiación se refiere a Cristo portando los pecados de la humanidad, algo que no hay duda es verdadero. Pero “propiciación” se refiere a algo más. Es una referencia a satisfacer la ira o juicio de Dios sobre el pecado. La palabra Griega *hilasterion* significa que Jesús no sólo ha asumido los pecados del hombre, sino también apaciguado la ira y juicio de Dios.

NUEVA VERSION ESTANDAR AMERICANA

La Fundación Lockman publicó la Nueva Versión Estándar Americana (*New American Standard Version* - “NASV”) como Nuevo Testamento en el año 1963 y la Biblia completa en el año 1971. El objetivo era una traducción literal verdadera consistente con los manuscritos Griegos y Hebreos. La traducción busca precisión en el tiempo del verbo así como en el significado de la obra. Los traductores optaron por una traducción de un estilo de palabra por palabra que algunas veces es un poco forzada y difícil de leer. Probablemente esta es la más literal de las versiones en Inglés que hoy se emplean. Se encuentra disponible y más legible en la edición del año 1995, que hoy es conocida simplemente como la NASV. La NASV fielmente tradujo *hilasterion* como propiciación, manteniendo un entendimiento literal que Jesús realmente se puso en el lugar de la humanidad no sólo como pecador sino también como receptor de la ira de Dios.

NUEVA VERSION INTERNACIONAL

La Nueva Versión Internacional (*New Internacional Version* – NIV) fue publicada en el año 1973 como Nuevo Testamento y en el año 1978 como Biblia completa. Estudiosos de más de 20 denominaciones trabajaron en las traducciones, incluyendo a Luteranos, Anglicanos, Metodistas y Bautistas. A diferencia de la KJV y la RSV, la NIV es una Biblia protestante. Con esto queremos decir que no está disponible con los libros Apócrifos. La NIV tradujo de los textos críticos Griegos y Hebreos en lugar del *textus receptus* de la KJV. Algunos estudiosos argumentan que la traducción sacrifica la exactitud para mantener una agenda evangélica. Otros dicen que es muy liberal y que no se mantiene al espíritu de la

KJV. Se esfuerza por una traducción de palabra por palabra, pero hace que la legibilidad del Inglés su prioridad. De ahí que, la NIV es lo que los estudiosos consideran una traducción de “equivalencia dinámica” en donde la meta principal es dar una traducción igualmente significativa y poderosa al Inglés, aunque se tenga que sacrificar la traducción de palabra por palabra. La NIV intentó evitar el debate sobre el *hilasterion* no empleando las palabras “expiación ni “propiciación.” La NIV simplemente traduce Romanos 3:25 como Dios presentando a Jesús como “un sacrificio de expiación.”

LA VERSION ESTANDAR EN INGLES

La Versión Estándar en Inglés (ESV) salió el año 2001. Es derivada de la Versión Estándar Revisada y emplea los últimos textos de erudición Griegos y Hebreos. Es un esfuerzo para mejorar defectos percibidos en la NIV siendo más literal. Aún trabaja en buenas traducciones de idiomas (las expresiones que en las escrituras no son literales, pero coloquiales). Cambió de 5 a 10% de la RSV, ¡pero muchos de esos cambios fueron importantes! Regresa la palabra “virgen” a la traducción de Isaías 7:14 en lugar de “joven mujer.” También elimina los “thee” y “thou” a favor de un Inglés de uso diario. La Iglesia Luterana – el Sínodo de Missouri ha adoptado esta versión como su texto oficial en su himnario. También es la versión cuyo uso de género fue afectado por los esfuerzos del muy conocido anfitrión de radio James Dobson. Esta versión regresó a la traducción literal de *hilasterion* poniendo a Romanos 3:25 por ejemplo, como “*whom God put forward as a propitiation by his blood.*”¹⁰

OTRAS VERSIONES

Hay muchas otras versiones en Inglés que han aparecido durante los últimos 50 años. Algunos son esfuerzos de comités. Otros son esfuerzos de individuos. Estas traducciones por lo general buscan emplear los últimos desarrollos textuales y tratar de poner el texto en un Inglés más comprensible. Intentando lograr esto, algunos continúan tratando de brindar traducciones de palabra por palabra mientras otros tienden a brindar una traducción de idea por idea. Estas versiones (esto es, La Biblia Hablada – *The Living Bible*) a menudo sacrifican significados específicos de palabras y frases en particular para darle sentido a un pasaje en general. No son consideradas traducciones eruditas para

¹⁰ ¿Por qué la RSV cambió de “propiciación” a “expiación”? Hubo una opinión de consenso que Pablo y otras personas no debieron entender un apaciguamiento de la ira de Dios como el propósito real detrás del sacrificio de Cristo. Esto era considerado una “mentalidad arcaica del Antiguo Testamento” que no reflejaba la mentalidad progresiva requerida por el Nuevo Testamento. Las traducciones modernas como El Mensaje y la Versión en Inglés Contemporánea han removido totalmente este concepto teológico de sus traducciones. El Mensaje traduce Romanos 3:25 como, “*God sacrificed Jesús on the altar of the world to clear that World of sin.*” Ahora tal cosa es verdad, no hay duda, pero no contiene la importancia de la satisfacción de la justicia de Dios.

propósitos de un estudio cuidadoso. En su lugar, ellas están diseñadas para dar al lector la sensación de la fluidez del mensaje Bíblico.

PUNTOS PARA LA CASA

¿Es esto tan sólo un puñado de cosas de eruditos de las que no tenemos que preocuparnos? ¡Absolutamente no! Considera que Pablo escribe a Timoteo, “Se en quien he creído, y estoy seguro de que tiene poder para guardar hasta aquel día lo que he dejado a su cuidado” (2 Timoteo 1:12). Podemos compartir esa confianza porque nuestro conocimiento de Jesús viene de la revelación y convicción de su Espíritu en nuestros corazones y mentes. Sin embargo, el Espíritu lo hace a través de la palabra escrita de Dios. Para el mundo creyente ortodoxo, las Escrituras son la vara para medir la fe y la práctica. Es la palabra escrita que nos conduce a la verdad de La Palabra de Dios. Podemos estar confiados de lo que leemos, sabiendo que Dios ha asegurado para nosotros aquellas Escrituras para enseñarnos sobre El y Su amor ilimitado y sacrificio por nosotros. No importa que traducción tengas, las Escrituras son simples y claras sobre la muerte de Cristo por nuestros pecados y la redención que viene a través de la fe.

Entonces, ¿cuál es la mejor traducción? Todas ellas pueden hacernos sabios para la salvación. Considera Romanos 10:9 en estas traducciones al Inglés:

“If you confess with your mouth, ‘Jesus is Lord,’ and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.” (NIV)

[“Si confiesas con tu boca que Jesús es el Señor, y crees en tu corazón que Dios lo levantó de entre los muertos, serás salvo” Traducción al Español de la NIV]

“If thou shalt confess with your mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.”(KJV)

“If thou shalt confess with thy mouth Jesus as Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved” (ESV)

“If you confess with your mouth Jesus as Lord, and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved” (NASV).

Todos estos pasajes nos enseñan la verdad básica. Pero, tal como lo vimos antes en el asunto de la expiación y propiciación, una buena traducción hace una gran diferencia cuando estudia ciertos puntos de la doctrina y de la teología. De ahí que, si no estudiamos cuidadosamente, hay mérito al tener múltiples traducciones a la mano. Las traducciones literales son críticas, pero aquellos

que trabajan un poco más duro para proveer un Inglés claro también son importantes.

Debemos recordar que Dios ha asegurado las Escrituras para nosotros para conducirnos a Dios y su revelación y redención en Cristo Jesús. Este es el significado del dicho, “Amo a la Palabra de la manera que amo a mis ojos – no porque ellos son bonitos sino porque ellos me permiten ver aquello que es bonito.” Las Escrituras nos enseñan sobre Jesús.

Al final del día, debemos maravillarnos con la gran obra que ha ido a nuestras Biblias. Debemos agradecer a Dios que creemos en los tiempos emocionantes en donde podemos leerlos con confianza que ellos nos conducen su mensaje, y debemos compartir con otros ese mensaje.

Traducido del Inglés al Español por Marianela Love.